

<<新世纪英汉同声传译>>

图书基本信息

书名：<<新世纪英汉同声传译>>

13位ISBN编号：9787307049703

10位ISBN编号：7307049708

出版时间：2006-7

出版时间：武汉大学

作者：胡刚

页数：320

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新世纪英汉同声传译>>

内容概要

本书是英语专业翻译系列教材。

全书共七章，分别介绍了同声传译的概念、标准、技巧和原则。

全书用例新又颇具典型，理论言之有理、持之有据、逻辑严密、结构紧凑。

本书的出版可作英语专业翻译方向的教材，也可供有一定英语基础，对同声传译感兴趣的各个层面的读者作为自修教材使用，同时本书配有MP3光盘，以供读者作训练时使用。

<<新世纪英汉同声传译>>

书籍目录

第一章 同声传译概论 第一节 同声传译发展简史 第二节 口译的类型和同声传译的定义 第三节 同声传译程序 第四节 同声传译的标准 第五节 同声传译员的素质 第六节 同声传译人员的修养第二章 英汉语言特点比较和同声传译专业基础训练方法 第一节 英汉语言特点比较 第二节 同声传译专业基础训练方法第三章 同声传译基本原则 第一节 顺译 第二节 意译 第三节 适当调整 第四节 合理简约 第五节 重视语气第四章 同声传译基本技巧 第一节 断句 第二节 等待 第三节 转换 第四节 重复 第五节 增词 第六节 省略 第七节 正说与反说第五章 同声传译专项技能学习 第一节 被动语态的翻译 第二节 成语、谚语及引用语的翻译 第三节 数字的翻译第六章 综合能力培养与篇章学习 第一节 综合能力 第二节 篇章学习第七章 篇章练习材料 第一篇：英国首相托尼·布莱尔2004年4月在“气候集团”成立大会上的讲话 第二篇：英国外交大臣2005年1月在外交政策中心与中国社会科学院研讨会上的讲话 第三篇：联合国秘书长安南2004年新年讲话 第四篇：联合国秘书长安南2003年联合国工作报告 第五篇：世界银行代表团团长在《联合国反腐败公约》签署会议上的讲话 第六篇：印度驻华大使在中国社会科学院亚洲太平洋研究所谈印度的外交政策与印中关系 第七篇：美国总统布什2002年清华大学演讲 第八篇：联合国儿童基金会执行主任在世界卫生大会上的讲话 第九篇：世界银行行长在2004年上海全球扶贫大会上的讲话 第十篇：世界银行高级副行长、首席经济学家约瑟夫·斯蒂格茨1997年7月访华讲话附录 1.同声传译练习参考译文 2.主要的国际和区域性组织、机构 3.主要国际组织与其使用的语言 4.口译人员职业道德标准参考书目

<<新世纪英汉同声传译>>

章节摘录

第一章 同声传译概论 第一节 同声传译发展简史 同声传译最早发端于欧洲，其历史可追溯至第一次世界大战末期，距今不到一个世纪。

当时，法语已成为欧洲政治舞台上的通用语言，国家与国家之间的交往大多是由操法语的职业外交家采用秘密的方式进行的，国际上一些重要组织，如国际电信联盟、万国邮政联盟等都曾规定把法语作为这些组织召开国际会议的惟一的正式语言和工作语言，口译（包括交替传译和同声传译）的使用仅仅局限在把法语交替转译成其他的语言。

随着第一次世界大战的结束和英语的不断发展，法语在国际交往中的垄断地位逐渐丧失，使得英语也成为当时国际会议和各国之间交往的正式语言之一，出现了英语和法语并用的局面，在很大程度上推动了口译的发展和兴旺，尤其是推动了同声传译的发展，使其最终成为一门职业。

1919年同声传译首次出现在法国巴黎凡尔赛宫召开的和平会议上，尽管在这次会议上只对部分谈判的内容采用了高效、快捷的同声传译的方式进行口译，效果也没有人们预想的那么好，但它却标志着同声传译第一次登上了国际会议的殿堂。

在相当长的一段时间里，交替传译一直是国际会议的主要口译形式，因为许多优秀的口译译员和外交官都对同声传译持否定的态度，怀疑同传译员能否准确无误地将大会发言人的信息传递给听众。

第二次世界大战后著名的纽伦堡审判（1945~1946）是历史上第一次大规模地采用同声传译的方式对纳粹战犯进行审判。

当时使用了英语、法语、德语和俄语四种语言的同声传译。

尽管如此，审判还是持续了将近一年的时间才完成。

可以想象，如果不是采用同声传译，审判肯定还要持续更长的时间。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>